

Rotary Ouest

Le magazine du District 1650



Визит делегации Ротари-Клуба г. Ренн

De Moscou à Saint-Petersbourg

Visite de la délégation du RC Rennes

Numéro Spécial

FRANCE - RUSSIE



Une délégation de 12 personnes du RC Rennes, amenée par le président élu Michel Besnehard et la présidente nommée Rosine d'Aboville, s'est rendue à Moscou, pour sa visite annuelle à son club contact le RC Moscou, du 20 au 23 avril dernier.

Ce séjour a été précédé d'une visite au Club de Saint-Petersbourg Neva et au Club Innerwheel de Saint-Petersbourg.

Dans cette newsletter consacrée à ce voyage en Russie occidentale, nous pourrions voir au travers des différents témoignages comment le jumelage entre les clubs peut agir, dans le prolongement de l'action des Comités Inter-Pays pour rapprocher les peuples et ainsi relever « le défi de la Paix ».

Je voudrais profiter de cette occasion pour remercier tout d'abord le Dr Alexandre Samarine, 1^{er} Secrétaire de l'Ambassade de la Fédération

de Russie à Paris, qui nous a facilité les démarches officielles nécessaires à ce voyage.

Un grand merci également au président du CIP France-Russie Issa Togo et à son épouse Svetlana, qui a organisé le séjour à Saint-Petersbourg, au Président du club de Saint-Petersbourg Neva Michael Lutsenko et au Président élu Valeri Tishkovets ainsi qu'à tous les membres du club pour leur accueil chaleureux.

Lors de notre séjour à Saint-Petersbourg se tenait la formation des futurs présidents du D2220 ce qui nous a permis de saluer le DG Anatoly Voloshin, et le DGE Vladimir Vasilov.

Un très grand merci à nos amis du RC Moscou qui nous ont accompagné tout au long de notre séjour dans la capitale russe: le président Vadim Rozenbaum et son épouse Olga Dementieva, la past-présidente à l'origine de ce jumelage Dr Tatiana Kolesnikova, son épouse Alexandre et son

filis Yaroslav tout juste rentré de son stage à Bain de Bretagne dans l'entreprise de nos amis Robert et Françoise Lockman, la présidente élue Irina Sokolova, mais aussi Irina et Albert Belyaeva, Tatyana Gorbatcheva, Stefan Djelineo, Alexandre Sverdlov et son épouse Olga Charonina, Skanavi Alexey et son épouse Galina Joukovskaya, Eric et Elena de Beauchamp, Gaguik Guevorkyan, Pavel Ivanoushko, et notre guide et futur membre du RC Moscou, Benjamin Alpern. Avec une pensée pour tous ceux qui étaient en déplacement comme notre ami Vladimir Kalugin.

Merci également au Past gouverneur Andrei Danilenko, aux représentants des clubs de Moscou notamment le président de Moscou Arbat Alain Fournier et tous les membres du Rotary qui sont venus nous témoigner leur sympathie lors du diner de club sans oublier bien sur, la secrétaire du RC Moscou, Viktoriya Velichko, pour ses indispensables traductions.

Cette visite a permis d'initier de nombreux projets.

Le RC Moscou étant également jumelé avec le Summit-Club de Greensboro (Caroline du Nord - USA), il a ainsi été discuté d'un projet commun d'AIPM entre le club russe, le club américain et le club français au profit d'un orphelinat de Moscou. A Saint-Petersbourg, a été évoqué le projet d'un livre bilingue sur les porcelaines françaises fabriquées en Russie au 18^{ème} et 19^{ème} siècle, rédigé par une rotarienne chercheuse au Musée de l'Hermitage.

Consécration de ce séjour, les deux accompagnants de la délégation rennaise ont souhaité rejoindre la grande famille rotarienne.

Enfin, je terminerai par des remerciements pour ses traductions en russe à notre nouveau membre du Rotary de Rennes, Jean Claude Xambo et par une pensée pour nos amis qui ont été obligés d'annuler leur voyage à la dernière minute, la Gouverneure du D1650 Brigitte Delahaye et son époux Christian ainsi que le Past-Président Claude Desbordes, signataire de la charte de jumelage entre les clubs de Rennes et de Moscou.

Bertrand Baranovsky

Vice-president CIP France-Russie
bertrand.baranovsky@wanadoo.fr



A delegation of 12 persons of the RC Rennes, lead by the president-elect Michel Besnehard and president-nominated Rosine d'Aboville, went to Moscow, for its annual visit to its twinned club RC Moscow, from April 20 to April 23.

This stay was preceded by a visit to the Club of St. Petersburg Neva and to the Inner-Wheel Club of St. Petersburg.

In this newsletter dedicated to this travel in western Russia, we shall be able to see through different testimonies how the twinning between clubs can act, in the extension of the action of Inter-country Committees in order to bring people closer and to take up « the challenge of Peace ».

First of all, I would like to take this opportunity to thank Dr Alexander Samarine, First secretary of the Confederation of Russia's Embassy in Paris, who helped us for our visa applications.

Thank you very much also to the president of the ICC France -Russia Issa Togo and to his spouse Svetlana, who organized our stay in St. Petersburg, to the President of the club of St. Petersburg Neva Michael Lutsenko and to the President elected Valeri Tishkovets as well as to



all the members of the club for their warm reception.

During our stay in St. Petersburg was held the PETS for the D2220 what allowed us to greet DG Anatoly Voloshin, and DGE Vladimir Vasilov.

Thank you very much to our friends of the RC Moscow who came with us during our stay in the Russian capital: the president Vadim Rozenbaum and his spouse Olga Dementieva, the past-

president who started this twinning Dr Tatiana Kolesnikova, her husband Alexander and their son Yaroslav (who was just back from a training in Rennes at Lodi's company), the president-elect Irina Sokolova, and also Irina and Albert Belyaeva, Tatyana Gorbacheva, Stefan Djelineo, Alexander Sverdlov and his spouse Olga Charonina, Skanavi Alexey and his spouse Galina Joukovskaya, Eric and Elena de Beauchamp, Gaguik Guevorkyan, Pavel Ivanoushko, and our guide and future member of the RC Moscow, Benjamin Alpern.

We think of all those who were away, like our friend Vladimir Kalugin.

Thanks also to DG Andrei Danilenko, to the representatives of the Moscow clubs, especially to Alain Fournier, president of Moscow Arbat, and all the Rotarian friends who came to show and share their friendship during the dinner.

Let's not forget Viktoriya Velichko, the secretary of the RC Moscow, for her necessary translations.

This visit allowed to plan many projects.

RC Moscow is also twinned with Summit-Club of Greensboro (North Carolina - USA). So we have

discussed about a joint matching grant with the Russian club, the American club and the French club, for the benefit of an orphan-home in Moscow.

In St. Petersburg, was recalled the project of a bilingual book on French porcelains made in Russia during the 18th and 19th century, written by a rotarian researcher at the Museum of Hermitage.

A key event of this visit: two members of the delegation are willing to join Rotary.

Finally, thanks to a new member of the Rennes Rotary club, Jean Claude Xambo for his translations in Russian, and a thought for our friends who had to do a last-minute cancellation: the DG of D1650 Brigitte Delahaye and her husband Christian as well as the Past-President Claude Desbordes, who signed the twinning charter between the Rennes and Moscow RC clubs.

Bertrand Baranovsky

Vice-president CIP France-Russie

bertrand.baranovsky@wanadoo.fr



Делегация Ротари-Клуба г. Ренн в составе 12 человек во главе с избранным Председателем Мишелем Бенеаром и назначенным Председателем Розин д'Абовиль отправилась в Москву с ежегодным визитом в московский Ротари-Клуб-партнёр с 20 по 23 апреля этого года.

Пребыванию в г. Москва предшествовал визит в Клуб Санкт-Петербург Нева и в клуб Inner Wheel г. Санкт-Петербург.

В этом информационном бюллетене, посвящённом путешествию по Европейской части России, в различных свидетельствах мы сможем увидеть работу клубов-побратимов, как продолжение действий Международных Комитетов, с целью сблизить народы и таким образом принять участие в установлении мира.

Я хотел бы воспользоваться предоставленной мне возможностью и выразить благодарность Господину Александру Самарину, Первому Секретарю Посольства Российской Федерации в г. Париж, оказавшему содействие в

официальной подготовке этого путешествия.

Хотелось бы также поблагодарить Председателя Международного Комитета Франция-Россия Иссу Того и его супругу Светлану, организовавшего пребывание в г. Санкт-Петербург; Председателя Клуба Санкт-Петербург Нева Михаила Луценко и избранного Председателя Валерия Тишкова и также всех членов клуба за тёплый приём.

Во время нашего пребывания в г. Санкт-Петербург прошла подготовка будущих председателей Округа 2220, что позволило нам поприветствовать Губернатора Анатолия Волошина и избранного Губернатора Владимира Василова.

Благодарим наших друзей из московского Ротари-Клуба, которые нас сопровождали во время всего пребывания в российской столице: Председателя Вадима Розенбаума и его супругу Ольгу Дементьеву; экс-Председателя, стоявшего у истоков породнения, доктора Татьяну Колесникову, её супруга Александру и её сына Ярослава,

вернувшегося со стажировки на предприятии Lodi в г. Ренн; избранного Председателя Ирину Соколову; а также Ирину и Альберта Беляевых, Татьяну Горбачёву, Стефана Джелинео, Александра Свердлова и его супругу Ольгу Шаронину, Алексея Сканави и его супругу Галину Жуковскую, Эрика и Елену де Бошан, Гагика Геворкяна, Павла Иванушко, нашего гида и будущего члена московского клуба Бенжамена Алперна; не забывая всех, кто был в отъезде, как, например, наш друг Владимир Калугин.

Спасибо также экс-Губернатору Андрею Даниленко; представителям московских клубов, в частности, Председателю Клуба Москва Арбат Алену Фурнье; всем друзьям из Ротари-Клуба, которые проявили теплоту во время ужина в клубе, и, конечно, секретарю московского Ротари-Клуба Виктории Величко за необходимые переводы.

Этот визит позволил приступить к реализации многочисленных проектов. Поскольку московский Ротари-Клуб побратим с Summit-Club Greensboro (Северная Каролина), российский, американский и французский клубы обсуждали общий проект AIRP в пользу сиротского дома г. Москва.

В г. Санкт-Петербург обсуждался проект двуязычной книги одной из членов клуба, исследователя из музея «Эрмитаж», о французском фарфоре, производившемся в России в 18-19 вв.

Как завершение этого пребывания, два участника реннской делегации изъявили желание присоединиться к большой ротарианской семье.

Хочу закончить словами благодарности новому члену реннского Ротари-Клуба Жан-Клоду Ксамбо за переводы на русский язык и приветствием нашим друзьям, вынужденным отменить путешествие в последнюю минуту: Губернатору Округа 1650 Брижит Делаэ и её супругу Кристиану; экс-Председателю Клоду Деборду, участвующему в подписании хартии о породнении клубов г. Ренн и г. Москва.

Бертран Барановский

Вице-Председатель Международного Комитета Франция-Россия

bertrand.baranovsky@wanadoo.fr

Vu par Michel BESNEHARD



La Russie évoque pour chacun de nous le plus grand pays du monde en superficie et un pays mystérieux, où la culture est omniprésente : la musique, la littérature, la danse,...

Mais à la suite des nombreux soubresauts politi-

ques qu'a connus le pays au XXe siècle, la "jeune" Russie apparaît comme un pays neuf, d'à peine 20 ans, où les règles sont encore évolutives.

L'ouverture sur le monde est symbolisée par la capitale de la Russie des tsars, Saint-

Pétersbourg, construite par Pierre-le Grand et véritable Venise du Nord. Après la visite de l'Hermitage, nous avons eu la chance d'assister à la répétition de la cérémonie du 9 Mai et la musique militaire nous a gratifiés d'un hymne russe de qualité exceptionnelle.

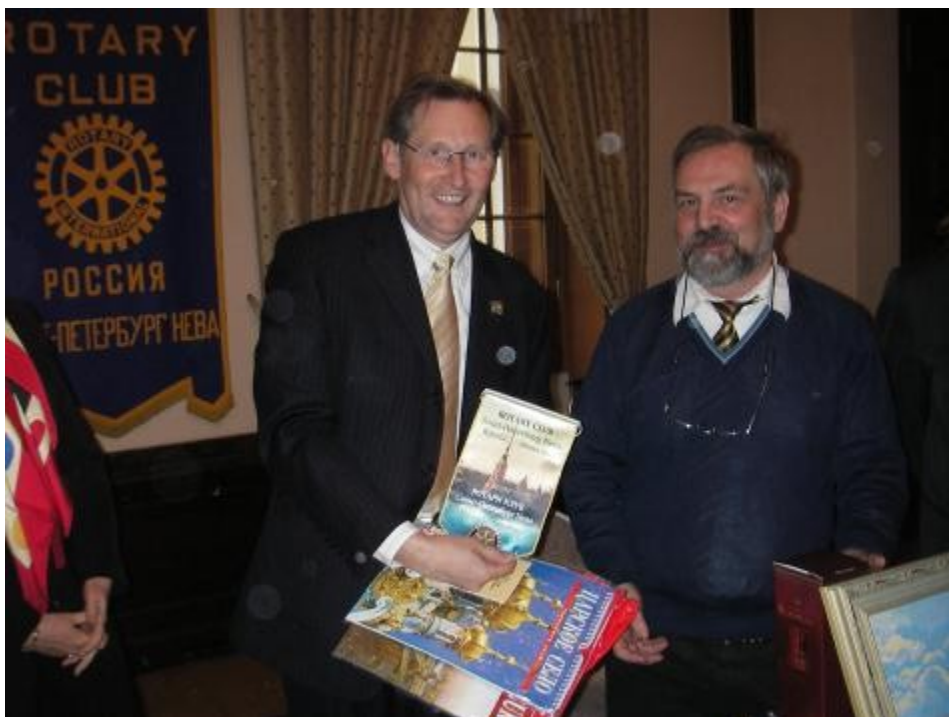
L'émotion était aussi présente lors de la représentation de Don Quichotte au Théâtre Marinski. Grâce à un guide très curieux nous avons pu apprécier la reconstruction à l'identique du château de Tsarskoye Selo, où flotte le drapeau aux couleurs de Catherine II, la Grande, mais aussi, à Pouchkine, une église orthodoxe, récemment reconstruite. Les traces des destructions de l'occupation allemande, comme de l'ère soviétique, sont ainsi effacées.

La modernité de cette nouvelle Russie s'exprime encore mieux à Moscou, capitale dynamique et en pleine mutation.

Nos visites du Kremlin avec ses palais nationaux, ses musées et ses églises aux bulbes dorés nous ont permis de toucher aussi bien la Russie d'hier, que celle de demain. Mais ce volet touristique a été complété par des rencontres avec nos amis russes du Rotary, qui cherchent à construire un pays moderne et fraternel.

Ces rencontres conviviales ont permis d'élaborer des projets communs entre nos deux clubs et de renforcer notre amitié.

Michel BESNEHARD
Président Elu RC Rennes



Russia is, for everybody, the largest country in the world and mainly a land of mystery, where culture is at the heart of life: music, literature, dance, ... But, now, Russia appears as a "new" country, 20 years old, following the last political changes of the XXth century and it seems that the rules are still evolving.

The symbol of the opening of Russia to the world is St Petersburg, capital of the tsars, founded by Peter the Great. St Petersburg is also wellknown for the numerous channels in the city, like

"Venice in the North".

After visiting one of the most famous museum in the world, L'Hermitage, we were lucky to attend the training of the military ceremony for the 9th of May and the Russian anthem was particularly well played. The emotion was also there during the performance of Don Quijote in Marinski Theater.

Thanks to the precious advices of our guide, we could have appreciated Tsarskoye Selo castle, which has been rebuilt exactly as it was before

the war, with the flag of Kathryn II, the Great, and also, in Pushkin, an orthodox church recently rebuilt. There are no more signs of destructions neither of German occupation nor sovietic period.

Modernity of new Russia is still more visible in Moscow, which is the dynamic capital, in complete evolution. When visiting Kremlin and its national palaces, its museums and churches with golden bulbs, we feel as if we meet as well past Russia, as future Russia...

Moreover this touristic aspect has been enriched by the meetings with our Moscow <Rotarian friends, which are involved in building a modern country full of fraternity.

These friendly meetings permitted us to elaborate common projects between our clubs and reinforce our friendship, which guarantees a fair society.

Michel BESNEHARD
Président Elu RC Rennes



Vu par Michel BESNEHARD



Dля каждого из нас Россия представляет собой самую большую по площади и загадочную страну с богатой культурой: музыкой, литературой, искусством танца...

Но после многочисленных политических потрясений 20-го века появляется новая

молодая Россия, которой едва 2- лет, и в которой законы находятся ещё на стадии развития. Символом открытости миру является бывшая царская столица России, Санкт-Петербург, построенный Петром великим и являющийся настоящей Северной Венецией.

После посещения Эрмитажа нам удалось поприсутствовать на репетиции парад 9 Мая и насладиться звучанием российского гимна в исполнении военного оркестра.

Эмоции переполняли нас во время спектакля «Дон Кихот» в Мариинском театре. Благодаря высококвалифицированному гида мы оценили реконструкцию замка в Царском Селе, над которым развевается знамя Екатерины Великой; мы увидели памятник молодому Пушкину в парке и недавно перестроенную православную церковь, возведённую по приказу последней царицы. Так стираются следы немецко-фашистской оккупации и советской эры. Современность новой России ещё больше ощущается в Москве, в динамичной и изменяющейся столице.

Посещение Кремля с его государственными дворцами, музеями, златоглавыми церквями позволило нам прикоснуться к России, вчерашней и завтрашней. Помимо туристических визитов у нас состоялись встречи с нашими российскими друзьями из Ротари-Клуба, которые стремятся построить современную страну на принципе братства.

Эти дружеские встречи позволили разработать общие для двух клубов планы и укрепить нашу дружбу, что свидетельствует о появлении более справедливого общества.

Мишель Бенеар
Президент Рк Ренн 2008/09

Vu par Rosine d'ABOVILLE



Ce n'est pas sans émotion que nous avons atterri le 17 avril à SAINT-PETERSBOURG, ville que, pour certains, nous abordons pour la première fois.

ISSA TOGO, Président du Comité Inter-Pays RUSSIE-France, nous a immédiatement marqué son amitié, et avec son sourire chaleureux, nous a accompagnés pendant tout notre séjour. De cette superbe ville-musée nous conservons

beaucoup d'images : La perspective NEVSKI, les églises avec leurs flèches d'or qui dominent la ville, tous ces palais baroques au bord des canaux, le croiseur AURORE, tant de ponts qui sont chacun une merveille architecturale, et enfin et surtout : le Palais de l'HERMITAGE où les œuvres exposées sont si nombreuses qu'il sera indispensable de revenir !...

Le club SAINT-PETERSBOURG Néva nous a ac-

cueillis au cours de sa réunion le jeudi soir : nous y avons retrouvé, ISSA TOGO, le Président Michael Lutsenko, ainsi que le gouverneur du District 2220, Anatoly Voloshin, entourés des membres du club doyen, auxquels s'étaient joints des membres des autres clubs de la ville. Leurs échanges visaient à définir les actions rotariennes à mener conjointement. Le cocktail qu'ils nous ont offert, à l'issue de la réunion, nous a permis d'échanger avec chacun d'eux ; nous avons ainsi mesuré combien les jeunes, professionnels ou étudiants sont intéressés par le réseau que constitue le Comité Inter-Pays, et combien nous avons-nous aussi à développer ces liens.

Après une soirée inoubliable au théâtre MA-RIINSKY, nous avons pris le train de nuit pour arriver à MOSCOU le dimanche matin à 8 Heures. Aussitôt accueillis par le Président VADIM ROSENBAUM et par Alexei Skanavi, nous avons le sentiment de retrouver des amis, connus de longue date.

Et, à midi, nous avons rendez-vous avec tout le club doyen de MOSCOU, avec lequel nous sommes jumelés ; nous avons navigué sur la MOSKOVA, très confortablement installés, dans une ambiance chaleureuse, même si, à l'extérieur, la pluie obscurcit le paysage.

Le soir, le Docteur TATIANA a tenu à nous recevoir à son domicile sur le vieil ARBAT et nous avons porté des toasts pour le succès de nos actions à venir, en dégustant de délicieuses tartes géorgiennes. Cette ambiance détendue a été propice à des échanges fructueux permettant de préciser les bases de notre collaboration rotarienne. Lundi, après la visite du KREMLIN sous la direction experte du Président VADIM, nous avons goûté à la cuisine géorgienne, restaurant choisi par IRINA, Président élu, et nous avons

Vu par Rosine d'ABOVILLE

ainsi mesuré la diversité de ce grand pays qu'est la Fédération de RUSSIE. Une discussion utile avec le Docteur TATIANA, Past-Président, et IRINA, président élu, nous a permis de définir et préciser les objectifs et moyens à mettre en œuvre pour nos actions futures.

Le mardi, le Président VADIM nous a ouvert les portes de la joaillerie ESTET, qu'il dirige à la périphérie de MOSCOU ; la fabrication des bijoux, la taille des pierres, le polissage, et l'exposition des bijoux achevés nous ont beaucoup intéressés...Surtout certaines d'entre nous !

Et le soir, nous avons clôturé ce voyage par un dîner officiel offert par le club doyen de MOSCOU au cours duquel nous avons fait le constat de ce que l'amitié à présent établie entre nous, nous permet de construire pour l'avenir, afin que vive

le jumelage des clubs de RENNES et de MOSCOU.

Rosine d'Aboville Présidente nommée RC Rennes

Je suis fière d'être fille de rotarienne et c'est avec une grande joie que je me suis jointe à la délégation du rotary club de Rennes pour ce voyage en Russie. Je voulais non seulement retrouver ce fabuleux pays que j'ai connu à l'adolescence dans le cadre de mes études mais surtout profiter de cette opportunité pour découvrir le Rotary, ses actions et les membres qui le composent.

Bien entendu, je retiens de ce voyage la chaleur

reuse hospitalité russe mais aussi l'accueil que m'ont réservé les membres du Rotary et ce, toutes nationalités confondues. J'ai été marquée par la volonté forte des rotariens de créer des liens par delà les frontières nationales et leur souhait de conduire des actions communes d'intérêt général notamment au profit des personnes défavorisées.

Je tiens donc à remercier le RC de Rennes et les rotariens russes pour cette expérience et je leur souhaite un jumelage long et fructueux dans la conduite de leurs actions futures.

Florence Médas.



our future actions.

On Tuesday, the President VADIM opened us the doors of the jewellery ESTET, managed by himself in the inner suburbs of MOSCOW. The manufacturing of jewels, the stones cutting, the polishing, and the exposure of the finished jewels excited a lot of us... Especially women! And in the evening, we enclosed this journey by an official dinner offered by the club dean of MOSCOW during which we made the report of the fact that the friendship at the moment established between us, allows us to build for the future, so that lives the twinning of the clubs of RENNES and MOSCOW.

Rosine d'Aboville President nominated RC Rennes

I am proud to be the daughter of a Rotarian and it is with a great pleasure that I joined the delegation of the Rotary club of Rennes for this journey in Russia. I firstly wanted to go back to this amazing country which I've discovered during my adolescence within the framework of my studies, but I also wanted to take advantage of this opportunity to discover the Rotary, its actions and the people who compose it.

Naturally, I will keep from this journey the warm Russian hospitality but also the welcome I was reserved by the members of the Rotary from every nationalities. I noticed the strong will of the Rotarians to create long term relationships outside national frontiers and their wish to lead concerted actions of general interest notably for the benefit of the discriminated peoples.

I therefore want to thank the RC of Rennes and the Russian Rotarians for this experience and I wish them a long and fruitful twinning in the driving of their future actions.

Florence Médas.

We did not land emotionless on April 17th in SAINT-PETERSBURG, city which, for some of us, we approached for the first time

ISSA Togo, President of the Inter-Countries Russia - France Committee, marked us at once his friendship, and with his warm smile, accompanied us during all our stay. Of this magnificent city-museum we keep in mind many images: the NEVSKI prospect, the churches with their golden arrows which dominate the city, all these astonishing baroque palaces along the canals' edge, cruiser AURORA, so many bridges which are each an architectural miracle, and finally and especially: the Palace of the HERMITAGE where the exposed works are so numerous as it will be indispensable to return!...

The club of SAINT-PETERSBURG Neva welcomed us during its Thursday evening meeting: we met, ISSA Togo, the President Michael Lutsenko, as well as the governor of the District 2220 Anatoly Voloshin, surrounded with the members of the club dean and the members of the other clubs of the city. Their discussions aimed at defining the Rotarian actions to be collectively led. The cocktail party which they offered us, at the end of the meeting, allowed us to exchange with each of the attendees; we so measured how much the young people, the professionals or students are interested in the network which is established by the Inter-Countries Committee,

and how much we also have to develop these links.

After an unforgettable evening in the MARIINSKY theatre, we took the night train to arrive to MOSCOW on Sunday morning at 8 am. Immediately welcomed by the President VADIM ROSENBAUM and by Alexei Skanavi, we had the feeling to find a friendship known for a long time. And, at noon, we had a pleasant meeting with all the club dean of MOSCOW, with which we are coupled. We navigated on the MOSKOVA, very comfortably installed in a warm atmosphere, even if, outside, the rain darkened the landscape.

In the evening, the Doctor TATIANA was eager to welcome us in her place of residence on the hold ARBAT Street and we toasted for the success of our coming actions, and savoured delicious Georgian tarts. This relaxed atmosphere was convenient to fruitful exchanges and allowed us to clarify our Rotarian collaboration basis.

On Monday, after the visit of the KREMLIN under the expert direction of the President VADIM, we dined in a Georgian restaurant selected by IRINA, Elected President, and we so measured the variety of this big country as is Russian Federation. A useful discussion with the Doctor TATIANA, Past-Président, and IRINA, Elected President, allowed us to define and to clarify the objectives and the means to be implemented for



Vu par Rosine d'ABOVILLE



Cволнением мы приземлились в г. Санкт-Петербург, который некоторые из нас увидели в первый раз.

Исса Того, Председатель Международного комитета Россия-Франция, тепло, по-дружески встретил нас и сопровождал во время всего пребывания. От этого великолепного города-музея мы сохранили много воспоминаний: Невский проспект; церкви с их золотыми иглами, возвышающимися над городом; дворцы в стиле барокко на берегах каналов; крейсер Аврора; мосты, каждый из которых архитектурный шедевр; и, наконец, Эрмитаж, где столько много экспонатов, что необходимо будет вернуться!..

Клуб Санкт-Петербург-Нева нас принял во время вечернего заседания в четверг: мы вновь встретили Исса Того, Председателя Михаила Луценко и также Губернатора Округа 2220 Анатолия Волошина с членами самого старинного клуба и других клубов города. Во время встречи обсуждались будущие совместные мероприятия. По окончании собрания, на фуршете, мы обменялись мнениями с каждым из них; мы оценили, насколько молодые люди, работающие и учащиеся, интересуются сетью

Международного Комитета, и сколько предстоит сделать нам для развития этих связей.

После незабываемого вечера в Мариинском театре мы сели в ночной поезд «Красная стрела» и в воскресенье в 8 часов утра прибыли в Москву. При встрече с Председателем Вадимом Розенбаумом и Алексеем Сканави у нас было впечатление, что мы вновь встретили старых и добрых друзей.

В полдень у нас состоялась встреча с московским старинным клубом, с которым мы породнены; мы совершили прогулку по Москве-реке в тёплой обстановке и комфортабельных условиях, даже если на улице в этот момент шёл дождь.

Вечером Доктор Татьяна приняла нас в своём доме на старом Арбате, мы произносили тосты за успех наших дальнейших мероприятий и дегустировали грузинские торты. Эта непринуждённая обстановка благоприятствовала плодотворным обменам мнениями, уточняющими основы нашего ротарианского сотрудничества. В понедельник, после посещения Кремля под

умелым руководством председателя Вадима Розенбаума, мы попробовали грузинскую кухню в ресторане, рекомендованном Ириной, Выбранным Председателем, и так мы оценили многогранность такой великой страны, как Российская Федерация. Полезная дискуссия с Доктором Татьяной, Экс-Председателем, и Ириной, Выбранным Председателем, позволила нам определить и уточнить цели и средства наших будущих действий. Во вторник, Председатель Вадим Розенбаум пригласил нас на окраину Москвы, на ювелирное предприятие ЭСТЕТ, которым он управляет; изготовление ювелирных изделий, обработка и полировка драгоценных камней, выставка готовых изделий нас очень заинтересовали... Особенно женщин! Вечером мы завершили эту поездку официальным обедом, организованным московским старинным клубом, в ходе которого мы констатировали, что существующая до сих пор между нами дружба позволяет действовать и в дальнейшем на благо породнения клубов г. Ренн и г. Москва.

Розин д'Абовиль
Президент Рк Ренн 2009/10

Я горжусь, что моя мать – член Ротари-Клуба, и я с большой радостью присоединилась к делегации ротарианцев г. Ренн для путешествия в Россию.

Я хотела не только вновь увидеть эту великолепную страну, которую я узнала в период моего обучения, ещё будучи подростком, но и воспользоваться случаем, чтобы познакомиться с Ротари-Клубом, его деятельностью и его членами. От этого путешествия я храню воспоминания о тёплом русском гостеприимстве и о приёме, оказанном членами Ротари-Клуба, объединяющего людей разных национальностей. Я заметила большое стремление ротарианцев создавать связи, несмотря на межнациональные границы, и их желание осуществлять совместные действия в рамках общего интереса, в частности, помощь обездоленным людям.

Я хотела бы поблагодарить Ротари-Клуб г. Ренн и российских ротарианцев за этот опыт и пожелать им долгого и плодотворного сотрудничества в их будущих действиях.

Флоранс Меда.

Vu par Jean-Claude HAMBO

Aimablement accompagné par Olga, épouse du Président Vadim Rozenbaum, enseignante à la Faculté de Philologie, j'ai été reçu tout d'abord en fin de matinée par Nicolas Garbovskiy, Directeur de l'ESTI (Ecole Supérieure de Traduction et d'Interprétation) relevant de l'Université d'Etat Lomonosov de Moscou.

Monsieur Garbovskiy qui connaît bien la France et parle remarquablement notre langue m'a présenté son Ecole qui forme en 5 ans des spécialistes réputés de la traduction du russe vers l'allemand, l'espagnol, le français et le chinois. Les étudiants reçoivent une formation approfondie en théorie, histoire et méthodologie de la traduction, étudient les relations économiques et juridiques internationales, l'histoire et la culture de la Russie et des pays dont ils apprennent la langue.

Ils ont de plus des cours pratiques de traduction synchronisée, littéraire et scientifique spécialisée

avec recours aux technologies de pointe en informatique. J'ai pu apprécier la qualité du « produit fini », ayant été mis en présence, la veille lors du dîner d'accueil chez la fille de Tatiana, de deux étudiantes avancées de l'ESTI qui ont effectué un remarquable travail de traduction instantanée. Malheureusement, ces deux étudiantes de 5ème année pour lesquelles un stage de perfectionnement de quelques mois est prévu en cours d'études doivent l'effectuer en Belgique, puisque cet Institut russe de haut niveau n'a pas d'accord d'échanges avec un établissement universitaire français homologué.

Mr Garbovskiy s'est déclaré très intéressé par un échange d'étudiants avancés avec une Université ou Ecole française qui aurait des formations du même type. Je lui ai donc proposé de le mettre en rapport avec le Département de LEA de Rennes 2 qui propose plusieurs Masters spécialisés où la nécessaire maîtrise et la pratique des lan-

gues requises (anglais, allemand, espagnol, russe) nécessite l'envoi en stage d'étudiants à l'étranger.

Dans la foulée si j'ose dire, j'ai été reçu très chaleureusement par Madame Marina Remniova, doyenne de la Faculté de Philologie de l'Université de Moscou, entourée de son adjointe et de Mme Tatiana Mikhailova, chef du département de philologie germanique et celtique. Elle dirige un important ensemble de plusieurs milliers d'étudiants où interviennent 200 MCF (dotsents) et 70 Professeurs, dont certains sont des savants reconnus au plan national et international.

Cette Faculté entretient des échanges suivis avec une cinquantaine d'Universités dans le monde (Berlin, Leipzig, Iéna.. Padoue, Florence..Yale, New-York, Lisbonne, Salamanque, Barcelone, Madrid, Valence..), Malheureusement elle déplore l'absence de liens avec une Université françai-

se, malgré des tentatives amorcées l'an passé avec Rennes 2, non abouties à ce jour. Il est pourtant bien évident que nos futurs spécialistes de russe, débutants ou confirmés, espèce il est vrai en voie de disparition, alors que paradoxalement on assiste à une montée en puissance des pays du BRIC (Brésil-Russie-Inde-Chine), pourraient avec bonheur venir étudier dans les meilleures conditions (faibles effectifs, encadrement remarquable) et choisir leurs matières : Langue et Littérature russe, Théorie Littéraire, Tradition orale populaire, Russe langue étrangère, Philologie slave (toutes les langues slaves sont présentes), Philologie grecque et byzantine, Philologie classique, Linguistique théorique et appliquée, Théorie et pratique de la traduction, Langues et littératures de l'Europe Occidentale, Philologie romane et germanique.

Les étudiants désirant apprendre le russe peuvent être accueillis à la chaire de langue russe pour les étrangers qui comporte trois profils : Philologie, Sciences humaines, Sciences naturelles. Ils peuvent y effectuer des stages allant de 2 semaines à un an.

Mme Mikhailova, Professeur à la chaire de langue celtique et germanique aimerait pour sa part proposer des échanges de lecteurs de breton et/

ou d'étudiants bretonnants avancés.

Au final madame Remniova s'est déclarée prête à signer un protocole d'échanges avec une Université Française, elle m'a fait remettre le jour de mon départ une proposition écrite de convention d'échanges que je lui ai promis de remettre à la Vice-présidente des Relations Internationales de Rennes 2.

L'entrevue s'est achevée à 14h et j'ai pu effectuer une brève visite des bâtiments, locaux, amphis et laboratoires, modernes et spacieux, comportant espaces de restauration et librairie, bien entretenus, sur un vaste campus arboré, bien desservi par le métro, très vivant où les étudiants fort polis et aimables saluaient encore leurs professeurs dans les couloirs!



Jean-Claude XAMBO.
Rotary Club de Rennes



First have the pleasure to meet Nicolas Garbovskiy, the Head of the Higher School for Translation and Interpretation, which is a part of Lomonossov State University in Moscow, thanks to Olga, Vadim Rozenbaum's wife, a teacher in Philology.

Mr Garbovskiy knows France very well, speaks French fluently and manages his School, which trains the students during 5 years, becoming specialists for translating Russian in German, Spanish, French and Chinese. I had the opportunity to check the abilities of trained students, during the reception at Tatiana's home, when two of them translated discussions.

Mr Garbovskiy explained that he was very interested in a students' exchange with a French School and I suggested him to be in touch with the Rennes 2 University –Langues Etrangères Appliquées – which has Specialized Masters, with training periods abroad.

I also met Mrs Marina Remniova, the Dean of the Philology Faculty at Moscow University. This Faculty is working with about 50 other Universities throughout the world : Berlin, Florence, New-York, Lisbon, Salamanca, Barcelona,...

She is also trying to make an agreement with a French University and has contacts with Rennes 2.

Jean-Claude XAMBO.
Rotary Club de Rennes

В сопровождении Ольги, супруги Председателя Вадима Розенбаума, преподавателя филологического факультета, в начале дня я был принят Николаем Гарбовским, деканом Высшей школы перевода при МГУ.

Господин Гарбовский, хорошо знающий Францию и прекрасно владеющий французским языком, рассказал о Школе, которая за 5 лет обучения готовит квалифицированных переводчиков с русского языка на немецкий, испанский, французский и китайский языки. Студенты получают глубокие знания по теории, истории и методологии перевода; изучают основы международных экономических и правовых отношений, историю и культуру России и стран изучаемых языков. У них есть практические занятия по синхронному, литературному, научно-техническому переводу с использованием информационных технологий.

Я сам лично смог оценить уровень подготовки специалистов-переводчиков накануне на приёме у дочери Татьяны, наблюдавая за отличной работой двух студенток Высшей школы перевода. К сожалению, эти студентки 5-го курса, для которых учебной программой предусмотрена языковая зарубежная стажировка в несколько месяцев, вынуждены поехать в Бельгию, поскольку данное российское учебное заведение высокого уровня не имеет договора об обмене с соответствующим французским университетом.

Господин Гарбовский проявил заинтересованный обменом успевающими студентами с университетом или школой Франции такого же типа. Я предложил ему установить контакт с департаментом LEA университета Ренн 2, выдающим дипломы Master по различным специальностям, на котором для овладения и практического применения изучаемых языков (английского, немецкого, испанского, русского) на надлежащем уровне организуются студенческие зарубежные стажировки.

В этот же день я был тепло встречен Госпожой Мариной Ремнёвой, деканом филологического факультета МГУ, её заместителем и Госпожой Татьяной Михайловой, заведующей кафедрой германского и кельтского языкознания. В подчинении Госпожи Ремнёвой находятся несколько тысяч студентов, 200 кандидатов и 70 докторов филологических наук; некоторые из них известны на государственном и международном уровне. Этот факультет поддерживает связи с более 50 университетов всего мира (Берлин, Лейпциг, Йена, Падуа, Флоренция, Йель, Нью-Йорк, Лиссабон, Барселона, Мадрид).

Декан сожалеет об отсутствии контактов с французским университетом; к тому же предпринятые в прошлом году попытки установления связи с университетом Ренн 2 так и не увенчались успехом на сегодняшний день. Тем не менее, очевидно, что будущие специалисты в области русского языка, начинающие или уже опытные (хотя надо признать, что последних остаётся всё меньше и меньше, несмотря на скачок развития стран BRIC – Бразилия (Brésil), Россия (Russie), Индия (Inde), Китай (Chine)), могли бы с удовольствием приехать обучаться в лучших условиях (малочисленные группы, великолепный преподавательский состав) и выбрать специализацию: русский язык и литература, теория литературы, устное народное творчество, русский язык как иностранный, славянская филология (представлены все славянские языки), греческая и византийская филология, классическая филология, теоретическая и прикладная лингвистика, теория и практика перевода, западноевропейские языки и литература, романо-германская филология. Студенты, желающие изучать русский язык, могут быть приняты на кафедре русского языка для иностранных студентов, которая работает по трём профильным направлениям: филология, гуманитарные науки, естественные науки. Там же можно пройти стажировку сроком от двух недель до года. В свою очередь Госпожа Михайлова, профессор кафедры германского и кельтского языкознания, хотела бы предложить обмен лекторами и/или студентами бретонского языка.

В заключение Госпожа Ремнёва сказала о готовности подписать протокол об обмене с французским университетом и в день моего отъезда вручила мне письменное предложение соглашения об обмене, которое я обещаю передать Вице-Президенту Отдела международных отношений университета Ренн Встреча закончилась в 14 ч. и я смог посетить университетские здания, современные, просторные, в хорошем состоянии (с аудиториями, лабораториями, столовой, книжным магазином), находящиеся на территории огромного университетского городка, утопающего в зелени деревьев, расположенного рядом со станцией метро, студенты которого ещё вежливо и любезно приветствуют преподавателей в коридорах!

Жан-Клод Ксамбо
РК Ренн



L'opportunité d'assister à la réunion de deux clubs rotariens différents m'a été donnée à l'occasion d'un premier voyage en Russie. L'excitation et l'intérêt étaient grands à l'idée de se rendre pour la première fois dans ce grand pays. Qui plus est, les destinations choisies étaient exceptionnelles puisqu'il s'agissait de Saint-Petersbourg et de Moscou. Un collègue médecin psychiatre de Rennes, le Docteur Bertrand Baranovsky, membre et futur président du club doyen de Rennes, me parlait depuis quelque temps déjà de la possibilité de l'accompagner lors d'un voyage en Russie, sachant que depuis des années il a créé des liens exemplaires entre le club de Rennes et deux clubs russes de Saint-Petersbourg et Moscou.

Notre voyage a commencé par Saint-Petersbourg, où à peine arrivés à l'hôtel, nous sommes partis en voiture pour l'île Vasiliesky. Au passage, nous avons pu admirer l'Amirauté avec son clocher pointu et doré, puis la spectaculaire statue de Pierre le Grand et enfin, bien sûr le splendide croiseur Aurora, d'où l'on dit que le premier coup de canon a été tiré pendant la

révolution de 1917. Nous sommes arrivés juste à temps pour le début de la réunion qui réunissait une trentaine de membres du Rotary de Saint-Petersbourg. L'impression qui m'a le plus touché était liée au fait que les honorables membres du club discourent entre eux dans une sorte de continuité, comme si pendant toutes ces années, la grande parenthèse du communisme soviétique, n'avaient nullement entamé leur capacité à travailler ensemble pour améliorer les liens entre les hommes de bonne volonté et contribuer à construire le présent et le futur de leur grands pays. Il m'a été donné à cette occasion l'opportunité de rencontrer un personnage exceptionnel, disposant de capacités d'adaptation remarquables, un ingénieur d'origine malienne, Issa Togo, qui a fait toutes ses études à Saint-Petersbourg et qui maintenant gère une prospère entreprise d'import-export. Il nous a piloté dans sa ville avec une aisance et une gentillesse exemplaire, qu'il en soit ici remercié.

Ensuite, après une longue promenade à pied dans Saint-Petersbourg, la brève visite de l'église Saint-Nicolas des Marins, nous avons assisté à

un somptueux ballet, « Don Quichotte » au Marinski. Cette représentation exceptionnelle, a été couronnée par une autre surprise, le voyage jusqu'à Moscou, dès la fin de la présentation, en train par « la flèche rouge ». Je dois dire que j'y ai excellemment dormi et que j'ai été impressionné par la qualité de ce matériel ferroviaire, dont pourrait bien s'inspirer notre SNCF nationale.

Le lendemain matin, l'arrivée spectaculaire à la gare de Moscou, a créée bien sûr une surprise plus grande encore : la porte d'entrée dans la capitale de la Grande Russie.

Tout surprend, l'intensité du trafic, la taille des bâtiments dont certains superbes datent des années 50, le caractère imposant du château du Kremlin et bien sûr le cours puissant de la Moskova. Ici aussi nous avons été accueillis de manière extrêmement sympathique par les membres du Rotary club de Moscou. Notamment, son très dynamique président, Mr Vadim Rozenbaum, la très efficace secrétaire du club, Mlle Victoriya Velichko et le Docteur Tatiana, qui dispose d'une revue superbe et très efficace pour faire le lien entre différents médias, les who's who russe et internationaux et les clubs rotariens.

Nous avons eu ainsi l'occasion d'assister à une grande réunion du Rotary club de Moscou où plus de 200 personnes étaient présentes. Ici aussi on retrouve les qualités de ce grand peuple, l'efficacité, le pragmatisme la confiance en soi et l'espoir en l'avenir. Surtout, nous avons été très impressionnés par la chaleur de l'accueil que nous avons reçu, la grande curiosité entre Européens de l'Ouest et de l'Est, qui ont été séparés pendant tant d'années et qui aspirent désormais à se mieux connaître et à partager des expériences de rencontre et de construction de projets positifs pour l'avenir de l'Europe et de la Russie. C'est donc heureux de toutes ses possibilités, du constat du développement très rapide de la nouvelle société russe, que nous avons quitté Moscou pour rentrer à Paris. C'est la perception de cette vibration unique liée à ces rencontres exceptionnelles qui m'a donné envie, moi aussi, de faire partie du Rotary, afin de pouvoir à mon tour contribuer à ces échanges de haut niveau et à ses projets de grande qualité pour une meilleure connaissance et le rapprochement des Européens de l'Est et de l'Ouest.

Dr Francis Gheysen



The opportunity to attend the reunion of two different Rotarian clubs was given to me during a first trip to Russia. The excitement and interest were great because I was going for the first time in this great country. What is more, the destinations chosen were exceptional: Saint-Petersburg and Moscow. A psychiatrist of Rennes in Brittany, colleague of mine, Dr. Bertrand Baranovsky, member and future president of the club of Rennes, has mentioned to me for some time the possibility to accompany him during a trip to Russia, knowing that for many years he has established exemplary links between the club of Rennes and two Russian clubs in Saint Petersburg and Moscow.

Our trip began with Saint Petersburg, where just arrived at the hotel, we left by car for the Vasiliesky island. On the way, we were able to admire the Admiralty with its golden spire, then the spectacular statue of Peter the Great and finally, of course, the splendid cruiser Aurora, where it's said that the first round was fired during the 1917 revolution. We arrived just in time for the start of the meeting which brought together some thirty members of the Saint Petersburg Rotary Club.

The impression that touched me most was linked

to the fact that the honourable members of the club were talking together in a sort of continuity, as if during all these years, the great parenthesis of Soviet communism, had not impaired their ability to work together, to improve ties between people of good will and to help to build up the present and the future of their great country. It was given to me on this occasion to meet an exceptional character, with remarkable adaptability, an engineer from Mali, Issa Togo, who had made all his studies at Saint Petersburg and now manages a prosperous import-export business. He drove us around his city with ease and friendliness, so I would like to thank him for that here.

Then, after a long walk on foot in Saint Petersburg, a brief visit to the church of Saint-Nicolas of the Mariners, we attended a lavish ballet "Don Quixote" at the Marineski. This exceptional performance was crowned by another surprise, the journey to Moscow, immediately after the show, by train in the "Red Arrow." I must say that I slept marvellously and was impressed by the quality of this railway

equipment, which should give a good thought to our national SNCF (France National Railway Company)

The next morning, the arrival at the station in Moscow, of course, created an even greater surprise: the doorway of the capital of the Great Russia

Most surprising were the intensity of the traffic, the size of some beautiful buildings dating from the early fifties, the imposing castle of the Kremlin and of course the powerful stream of the Moskova. Again we were greeted extremely friendly by members of the Moscow Rotary Club. In particular, its very dynamic president, Mr Vadim Rozenbaum, the very effective secretary of the club, Miss Victoriya Velichko and Dr. Tatiana, who run a lavish newspaper, very effective in making the link between different media, the Russian and International who's who and Rotarians clubs.

We had the opportunity to attend a major meeting of the Moscow Rotary Club, where more

than 200 people were present. Here too we find the qualities of this great nation, efficiency, pragmatism, self-confidence and hope for the future. Above all, we were very impressed by the warm welcome we received, the great curiosity among Europeans of the West and East, who have been separated for so many years and who now aspire to better know each other. They want obviously to share human experiences and to participate to the building up of positive projects for the future of Europe and Russia.

So, utterly pleased with all the possibilities offered by the very rapid development of the new Russian Society, we left Moscow to return to Paris. It is the perception of this unique vibration associated with these exceptional meetings which made me think of joining the Rotary to be able to contribute also to these high-level exchanges and high quality projects for the future of the relations between Western and Eastern Europeans.

Dr Francis GHEYSEN

Мне представилась возможность присутствовать на заседании двух различных роторианских клубов в связи с моей первой поездкой в Россию. Я испытывал сильное волнение и большой интерес при мысли отправиться в первый раз в эту великую страну. К тому же, выбранные пункты назначения были уникальными: г. Санкт-Петербург и г. Москва. Мой коллега, психиатр из г. Ренн, доктор Бертран Барановски, член и будущий Председатель старейшего Ротари-Клуба, неоднократно мне говорил о возможности сопровождать его в Россию; надо учесть, что несколько лет назад именно он сумел установить образцовые связи между клубом г. Ренн и г. Москва.

Наша поездка началась с г. Санкт-Петербург, где, едва приехав в отель, мы отправились на машине на Васильевский остров. По дороге мы смогли полюбоваться Адмиралтейством, увенчанным позолоченной иглой, потом великолепным памятником Петру I и в конце, конечно, прекрасным крейсером Аврора, с которого был сделан первый пушечный выстрел во время революции 1917 года. Мы приехали к самому началу собрания, на котором присутствовали около 30 членов петербургского Ротари-Клуба. Я получил самое большое впечатление, наблюдая, как обменивались мнениями почётные члены клуба, которые, несмотря на длительный период советского коммунизма, не утратили способность работать вместе для улучшения связей между людьми доброй воли и для построения настоящего и будущего их великой страны.

Мне посчастливилось встретить необычного человека, обладающего удивительными качествами, инженера родом из Мали, Иссу Того, который учился в г. Санкт-Петербург и, который руководит сейчас процветающим предприятием по импорту-экспорту. Он умело и любезно сопровождал нас по городу, за что мы его ещё раз благодарим.

Затем после длительной пешей прогулки по Санкт-Петербургу, краткого посещения Никольского собора мы присутствовали на великолепном балете «Дон Кихот» в Мариинском театре. По окончании этого необычного спектакля нас ожидал другой сюрприз – путешествие в Москву на поезде «Красная стрела». Должен признаться, что я прекрасно выспался в поезде и высоко оценил качество этого поезда, который мог бы послужить образцом для французской национальной железнодорожной компании SNCF.

На следующее утро мы прибыли в г. Москва –

столицу великой России. Удивляло всё: насыщенность транспорта, высота зданий, некоторые из которых относятся к 50-м годам, величественный вид Кремля и могучая Москва-река. Здесь нас очень тепло встретили члены московского Ротари-Клуба, в частности, его энергичный Председатель Господин Вадим Розенбаум, квалифицированная секретарь Виктория Величко и доктор Татьяна, основатель и директор прекрасного глянцевого журнала, цель которого обеспечивать связь между разными СМИ, российскими и зарубежными элитарными справочниками Who's who и роторианскими клубами. У нас была возможность попригласовать на большом собрании Ротари-Клуба г. Москва с участием более 200 человек. Здесь также проявились качества этого великого народа: эффективность, прагматизм, вера в себя и надежда на будущее.

В особенности, нас впечатлили тёплый приём, взаимный интерес западных и восточных европейцев, которые были разделены на

протяжении долгих лет и, которые стремятся в дальнейшем лучше узнать друг друга и поделиться опытом встреч и разработки проектов, полезных для будущего Европы и России. С чувством радости от всех представленных возможностей, от констатации быстрого развития нового российского общества мы покинули Москву, чтобы вернуться в Париж. Именно ощущение трепета, возникшее после этих удивительных встреч, подвигло меня вступить в Ротари-Клуб, чтобы, в свою очередь, способствовать обменам высокого уровня и проектам высокого качества для лучшего познания и сближения жителей Западной и Восточной Европы.

доктор Франсис Гезен





Lors de la réunion du comité Inter-Pays France-Russie à Rennes en novembre dernier, certaines d'entre nous avaient fait la connaissance de Svétlana Togo et de

Natalya Ibragimova, membres du club Inner Wheel de Saint-Pétersbourg. Le voyage annuel du RC Rennes chez son club jumeau du RC Moscou a été l'occasion d'un petit

détour par Saint-Pétersbourg.

Accompagnée de deux amies du Rotary, Patricia Gheysen et Florence Médas et de ma fille Sophie, nous avons pu nous rendre à un dîner organisé chez la présidente du club de Saint-Pétersbourg Valentina Briker et faire connaissance avec les membres de ce club fondé en 2000.

Après une traversée de plus de 2 heures dans les embouteillages de Saint-Pétersbourg, nous avons atteint notre destination où nous attendaient Natalya Ibragimova, Natalya Pshenisy-naya, Tatyana Semena, Zinaïda Shavroya, Elena Shedova, Valentina Sistikova, Raïssa Sokolova, Svetlana Togo, Vera Vassilkova et Zanna.

L'accueil chaleureux (champagne russe) et le partage d'un vrai repas russe (toasts au poisson, harengs, petits poissons séchés, saumon ...) témoins de l'amitié franco-russe nous ont permis d'approcher de plus près la vie quotidienne de ces Inner Wheel, véritables pionnières de notre mouvement en Russie.

Nous avons pu évoquer les différentes actions de nos clubs et plus particulièrement l'aide que le club de Saint Pétersbourg apporte aux enfants orphelins de l'hospice Laxta.

Un grand merci à Valentina, Svetlana et toutes les autres qui sont des modèles pour les plus jeunes dans ce grand pays en pleine évolution.

Prochain voyage en Russie : direction Tolyatti, ville des usines Lada et du second club Inner Wheel de Russie.

Geneviève Baranovsky
Inner Wheel Rennes

We met two members of Inner Wheel club of Saint Petersburg, Svetlana Togo and Natalya Ibragimova, during the ICC meeting France - Russia in Rennes last November.

The annual visit of RC Rennes to its contact club the RC Moscow was the opportunity of a small detour by St. Petersburg.

With two friends of the Rotary, Patricia Gheysen and Florence Médas and with my daughter Sophie, we had a dinner at president's house of the Inner wheel club of Saint Petersburg Valentina Briker and there we met several members of this club founded in 2000.

After 2 hours in traffic jams, we reached our destination where Natalya Ibragimova, Natalya Pshenisy-naya, Tatiana Semena, Zinaïda Shavroya, Elena Shedova, Valentina Sistikova, Raïssa Sokolova, Svetlana Togo, Vera Vassilkova and for Zanna welcomed us.

A warmly reception (Russian champagne) with typical Russian meal (fishes on toasts, herrings, small smoked fishes and salmon) was an expression of friendship between France and Russia and allowed us to share the daily life of those women who are real pioneers of our movement in Russia.

We talked about humanitarian aids of Inner

wheel of Saint-Petersburg and especially to help Laxta's orphan-home.

We Thank very much Valentina, Svetlana and all others members who are an example for the young people in this great country in development.

Our next visit in Russia could be the city of Tolyatti where Lada's cars are built and where the second club Inner Wheel of Russia is. There are only two clubs in Russia.

Genevieve Baranovsky
Inner Wheel Rennes

Во время собрания Международного Комитета Франция-Россия в ноябре прошлого года некоторые из нас познакомились со Светланой Того и Натальей Ибрагимовой, членами клуба Inner Wheel г. Санкт-Петербург.

Ежегодный визит реннского Ротари-Клуба в клуб-побратим г. Москва начался с поездки в г. Санкт-Петербург. В сопровождении двух друзей Ротари-Клуба Патрисии Гезен и Флоранс Меда и моей дочери Софи, мы смогли присутствовать на ужине у Председателя санктпетербургского клуба Валентины Брикер и познакомиться с членами этого клуба, основанного в 2000 году.

После 2-х часов, проведённых в уличных пробках Санкт-Петербурга, мы, наконец, добрались до места нашего назначения, где нас ждали Наталья Ибрагимова, Наталья Пшеничная, Татьяна Семена, Зинаида Шаврова, Елена Шедова, Валентина Систикова, Раиса Соколова, Светлана Того, Вера Василькова и Жанна.

Тёплый приём (с Советским шампанским) и настоящая русская закуска (тосты с рыбой, сельдька, сушёная рыбка, лосось), как проявление франко-российской дружбы, позволили нам лучше узнать будни членов клуба Inner Wheel, настоящих первооткрывательниц нашего движения в России.

Мы вспомнили разные действия наших клубов,

в частности, помощь санктпетербургского клуба сиротам хосписа Laxta.

Большое спасибо Валентине, Светлане и всем остальным, которые являются примером для молодёжи этой великой, бурно развивающейся страны.

Следующее путешествие в Россию: г. Тольятти

с заводами «Лада» и вторым клубом Inner Wheel в России.

Женевьева Барановский
Inner Wheel Rennes

